

ДОГОВОР

№

Днес 2014 г. в гр. София, между:

„АЙ СИ ДЖИ БИ“ АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. “Веслец“ 16, район Оборище, София 1000, вписано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 201383265, представлявано от изпълнителните директори Ваньо Славейков и Константинос Карагянакос, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

....., със седалище и адрес на управление: гр., ул., вписано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК, представлявано от -, наричано по-нататък в договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

всяко от тях поотделно наричано „Страна“, а съвместно „Страни“,

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД, ЧЕ:

- „Ай Си Джи Би“ АД е дружество, учредено по българските закони с предмет на дейност финансиране, проектиране, изграждане и експлоатация на междусистемна газова връзка Гърция-България („Междусистемна газова връзка Гърция - България”);
- Междусистемната газова връзка Гърция-България ще транспортира природен газ през границата между Гърция и България и ще се намира отчасти в Гърция и отчасти в България;
- е определен за печеливш кандидат в организиран от „Ай Си Джи Би“ АД конкурс за избор на изпълнител на услугите по

CONTRACT

No.

On this , 2014, in the city of Sofia, between:

ICGB AD, having a registered office and address of management at 16 Veslets Street., Oborishte district, Sofia 1000, entered into the Commercial Registry of the Registry Agency under unified identification code 201383265, represented by the Executive Officers Mr. Konstantinos Karagiannakos and Mr. Vanyo Slaveykov Hristov, hereinafter referred to as the **“CONTRACTING ENTITY”**, on the one hand,

и

....., having a registered office and address of management in the city of, street, entered into the Commercial Register of the Registry Agency under unified identification code, represented by -, hereinafter referred to as the **“CONTRACTOR”**, on the other hand,

each one of them referred to as “Party” and collectively referred to as “Parties”,

WHEREAS:

- ICGB AD is a company incorporated under the Bulgarian law with the aim of financing, developing, building and operating the gas interconnector between Greece and Bulgaria (“Gas Interconnector Greece-Bulgaria”);
- The Gas Interconnector Greece-Bulgaria will transport natural gas across the border between Greece and Bulgaria and will lie partly in Greece and partly in Bulgaria;
- has been identified as the winning bidder in the tender launched by ICGB AD for selecting a contractor for provision of the services related to the

<p>придобиване на необходимите вещни права за получаване на разрешение за строеж за Междусистемна газова връзка Гърция - България,</p> <p>се сключи настоящият договор (наричан по-нататък „Договора“) за следното:</p> <p>1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p> <p>1.1 Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да изпълни срещу възнаграждение всички дейности и услуги, свързани с осигуряването на всички вещни права, необходими за получаване на разрешение за строеж за изграждане на проект Междусистемна газова връзка Гърция-България на територията на Република България („Проекта“), а именно:</p> <p>а) всички действия във връзка с придобиване на право на собственост от страна на Възложителя върху имотите, върху които ще се изграждат технологичните площадки към газопровода и пътния достъп до тях,</p> <p>б) всички действия във връзка с учредяване на сервитут и право на прокарване по чл. 64 от Закона за енергетиката и чл. 193, чл. 210 от Закона за устройство на територията, както и изплащане на еднократно обезщетение на собствениците на засегнатите имоти в тази връзка, и</p> <p>в) всички други необходими фактически и правни действия, касаещи осигуряването на вещните права, необходими за реализацията на Проекта.</p> <p>1.2 Изпълнителят е длъжен да изпълнява услугите в съответствие с приложимите закони в Република България, разпоредбите на този Договор и Приложенията към него, и изискванията и указанията на Възложителя, предавани на Изпълнителя в хода на изпълнение на този Договор.</p> <p>1.3 Услугите по Договора ще се считат изпълнени, когато въз основа на придобитите вещни права, учредените сервитути и осигурените други вещни права за българската част на Проекта бъде издадено разрешение за строеж.</p>	<p>acquisition of the necessary rights in rem for the obtainment of a building permit for the construction of the Gas Interconnector Greece-Bulgaria,</p> <p>the current contract was signed (hereinafter referred to as the „Contract“) for the following:</p> <p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1 The Contracting Entity assigns, and the Contractor accepts to perform against remuneration all activities and services related to the acquisition of all rights in rem necessary for the obtainment of the building permit for the building and construction of the Gas Interconnector Greece-Bulgaria within the territory of Bulgaria (“the Project”), namely:</p> <p>a) all actions related to the obtainment of ownership rights on behalf of the Contracting Entity over the plots in which the technological sites for the gas pipeline and the road access to them shall be built,</p> <p>b) all actions related to the establishment of an easement and the right of laying pursuant to article 64 of the Energy Act and articles 193 and 210 of the Spatial Development Act, as well as payment of a one-time compensation to the owners of the affected plots in this regard, and</p> <p>c) all other necessary factual and legal actions related to the securing of the rights in rem required for the implementation of the Project.</p> <p>1.2 The Contractor shall perform the services in accordance with the applicable laws in the Republic of Bulgaria, the provisions of this Contract and the Annexes hereto, and the requirements and instructions of the Contracting Entity communicated to the Contractor in the course of the Contract’s implementation.</p> <p>1.3 The services under this Contract shall be deemed performed after a building permit for the Bulgarian part of the Project has been issued on the basis of the obtained real estate rights, the established easement and the other secured rights</p>
--	---

<p>2. ОБХВАТ НА УСЛУГИТЕ</p> <p>2.1 Услугите и дейностите, предмет на Договора, се съдържат в Приложение 1 и включват, но не се ограничават до следното:</p> <p>2.1.1 По отношение на придобиване на право на собственост от страна на Възложителя върху имотите, върху които ще се изграждат технологичните площадки към Проекта и пътния достъп до тях:</p> <p>Изпълнителят се задължава да извърши всички необходими дейности и да осигури всички необходими документи за осъществяване на процедурите по придобиване на вещни права върху имотите, необходими за изграждане на технологичните площадки към Проекта и пътния достъп до тях. Изпълнителят се задължава да проведе действия за придобиване на правото на собственост върху необходимата площ чрез покупко-продажба на имоти или за учредяване на безсрочно право на строеж от собственика/ците на засегнатите поземлени имоти.</p> <p>(i) По-специално Изпълнителят се задължава:</p> <ul style="list-style-type: none"> - да установи и идентифицира лицата, които са собственици на засегнатите поземлени имоти; - да осигури и набави всички необходими документи за осъществяване на процедурите по придобиване на вещни права (скиците на поземлените имоти, скици за делба и др.); - да осигури пазарни оценки, изготвени от лицензиран оценител, въз основа на които ще бъдат извършени процедурите по придобиване на вещни права; - да предостави на Възложителя осигурените от него пазарни оценки за одобряване; - да осъществи необходимата кореспонденция със собствениците на засегнатите имоти, като осигури 	<p>in rem.</p> <p>2. SCOPE OF SERVICES</p> <p>2.1 The services and activities which form the subject matter of the Contract are included in Annex 1 and include, without being limited to, the following:</p> <p>2.1.1 With respect to the acquisition of the ownership right by the Contracting Entity over the plots in which the technological sites for the Project and the road access thereto shall be built:</p> <p>The Contractor is obliged to perform all necessary activities and secure all necessary documents for the implementation of the procedures for the acquisition of the rights in rem necessary for the construction of the technological sites for the Project and the road access thereto. The Contractor is obliged to perform activities for the acquisition of the ownership rights over the necessary area by means of purchasing the plots, or for the establishment of building rights not limited in time granted by the owner(s) of the affected plots.</p> <p>(i) In particular, the Contractor shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - determine and identify the owners of the affected plots; - ensure and obtain all necessary documents for the implementation of the procedures for the acquisition of the rights in rem (layouts of the plots, partition layouts, etc.); - ensure market value estimations elaborated by a licensed appraiser, which shall serve as a basis for the implementation of the procedures for the acquisition of the rights in rem; - submit to the Contracting Entity the market value appraisals he has ensured for approval; - organize the necessary correspondence with the owners of the affected plots by ensuring the ownership documents, partition
---	---

<p>документи за собственост, договори за делба, удостоверения за наследници, пълномощни и всички други документи, необходими за извършване на покупко-продажбата или учредяването на ограничени вещни права (отстъпено право на строеж) върху засегнатите поземлени имоти;</p> <ul style="list-style-type: none"> - да договори със собствениците цените на имотите съгласно пазарните оценки за придобиване на вещни права върху имотите, необходими за изграждане на технологичните площадки към газопровода и пътния достъп до тях; - да организира и съдейства за съставяне и подписване на нотариалните актове за собственост от името на Възложителя; - да извърши всички други действия във връзка с придобиването на вещни права, необходими за получаване на разрешение за строеж за Проекта. <p>(ii) След постигане на съгласие от Изпълнителя със собствениците по изготвените пазарни оценки и въз основа на осигурените от него документи, Възложителят с пълното техническо съдействие от страна на Изпълнителя ще извърши сделките по придобиване право на собственост или по учредяване на отстъпено право на строеж върху имотите, необходими за изграждане на технологичните площадки към газопровода.</p> <p>(iii) В случай че не може да бъде постигнато съгласие със собственика/ците на засегнатия поземлен имот, Изпълнителят се задължава да оказва пълно съдействие за осъществяване на процедура по отчуждаване на съответните части от имоти по реда на Закона за енергетиката (ЗЕ), Закона за държавната собственост (ЗДС), Закона за устройство на територията (ЗУТ), както им останалото приложимо законодателство.</p> <p>(iv) Изпълнителят се задължава да проведе необходимите действия за вписване в Агенцията по вписванията на актовете за придобитите от Възложителя вещни права</p>	<p>contracts, certificates for heirs, powers of attorney and all other documents necessary for the purchase and the establishment of the limited rights in rem (transferred building right) over the affected plots;</p> <ul style="list-style-type: none"> - negotiate with the owners on the prices of the plots according to the market value appraisals for acquiring the rights in rem over the plots necessary for the construction of the technological sites for the gas pipeline and the road access thereto; - organize and assist with the drafting and signing of notary deeds for ownership in the name of the Contracting Entity; - perform all other actions with respect to the acquisition of the rights in rem necessary for the obtainment of a building permit for the Project. <p>(ii) Following the reaching of an agreement between the Contractor and the owners according to the elaborated market value appraisals and on the basis of the documents ensured by the Contractor, the Contracting Entity with the full technical assistance on the part of the Contractor shall perform the transactions for the acquisition of the ownership rights or for establishing the transferred building right over the plots necessary for the construction of the technological sites for the gas pipeline.</p> <p>(iii) In case no agreement with the owners(s) of the affected plots can be reached, the Contractor is obliged to provide full assistance for the implementation of the procedure for expropriation of the relevant parts of the real estate according to the Energy Act, State Property Act, Spatial Development Act and the other applicable provisions.</p> <p>(iv) The Contractor is obliged to perform all actions for the inscription in the Registry Agency of the title deeds for the real estate rights acquired by the Contracting Entity and necessary for the</p>
--	---

<p>необходими за изграждане на технологичните площадки към Проекта и пътният достъп до тях.</p> <p>Приложение № 1-А индикативно съдържа приблизителните площи на технологичните площадки и обслужващите пътища към тях.</p> <p>2.1.2 По отношение на учредяване на сервитут и право на прокарване по чл. 64 от Закона за енергетиката и чл.193, чл.210, чл.211 от Закона за устройство на територията, както и изплащане на еднократно обезщетение на собствениците на имотите, върху които е възникнал сервитут от преминаване на трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура:</p> <p>По отношение на частите от имотите, засегнати от линейната част на газопровода и съпътстващата инфраструктура (електрически захранвания и катодна защита към всички технологични площадки и оптични трасета, ВиК мрежи, съобщителни връзки към площадката за диспечерския център и други подобни), Изпълнителят се задължава да извърши всички необходими дейности и да осигури всички необходими документи за осъществяване на процедурите по учредяване на сервитут и право на прокарване по реда на чл. 64 от Закона за енергетиката и чл. 193, чл. 210 от Закона за устройство на територията (ЗУТ) и вписване на решенията на комисиите от съответните общини по чл. 210 от ЗУТ за учредяване на сервитут и договорите за учредяване на сервитут през поземлени имоти горски територии, общински земи и земи от държавния поземлен фонд.</p> <p>Приложение № 1-А индикативно съдържа приблизителния брой на имотите, разположени в сервитутната зона на газопровода и съпътстващата инфраструктура към него по вид територия, вид категория, според начина на трайно ползване и вида собственост.</p> <p>(i) По отношение на частните земеделски земи Изпълнителят се задължава от името на</p>	<p>construction of the technological sites for the Project and the road access thereto.</p> <p>Annex 1-A roughly indicates the approximate areas of the technological sites and the service roads to them.</p> <p>2.1.2. With respect to the establishment of the easement and the right of laying pursuant to article 64 of the Energy Act and articles 193, 210, 2011 of the Spatial Development Act, as well as the payment of a one-time compensation to the owners of the plots in which the easement related to the passing of the gas pipeline route and the concomitant infrastructure has arisen:</p> <p>With respect to the parts of the real estate plots affected by the linear part of the gas pipeline and the concomitant infrastructure (electrical power supply and cathode protection to all technological sites and optical routes, water and wastewater networks, communication connections to the dispatch center, etc.), the Contractor shall perform all necessary actions and shall ensure all necessary documents for the implementation of the procedures for establishing an easement and a right of laying pursuant to article 64 of the Energy Act and articles 193 and 210 of the Spatial Development Act and inscription of the decisions of the committees in the respective municipalities under article 210 of the Spatial Development Act for establishing an easement and the contracts for establishing an easement over forest land, municipal land and state-owned land.</p> <p>Annex 1-A roughly indicates the approximate number of plots situated in the easement area of the gas pipeline and the concomitant infrastructure thereto according to the type of territory, categorization type, way of their permanent use, and the kind of ownership.</p> <p>(i) With respect to the private agricultural land the Contractor is obliged in the name of the</p>
---	---

<p>Възложителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - да внесе искане във всяка община за: учредяване на сервитут за земите, през които преминава трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура изготвяне на оценки, определяне на размера и изплащане на обезщетенията за сервитутни права съгласно чл.210, чл.211 от ЗУТ; - да организира изплащането на обезщетенията на собствениците и направените от общините разходи; - да впише в Агенцията по вписванията решенията на комисиите от общините по чл.210 от ЗУТ за учредяване на сервитут за земите, през които преминава трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура; - да извърши всички други действия в тази връзка, необходими за получаване на разрешение за строеж за Проекта; - да установи и идентифицира лицата, които са собственици на засегнатите поземлени имоти, техните настоящи адреси и да ги представи на съответните общини. 	<p>Contracting Entity to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - submit to every municipality a request for elaboration of appraisals, determination of the amount and payment of the compensations for the easement pursuant to articles 210 and 211 of the Spatial Development Act; - organize the payment of the compensations to the owners and of the expenses incurred by the municipalities; - inscribe in the Registry Agency the decisions of the committees in the municipalities under article 210 of the Spatial Development Act related to the establishment of the easement for the plots through which the route of the gas pipeline and the concomitant infrastructure shall pass; - perform all other actions in this respect necessary for the obtainment of a building permit for the Project. - identify and confirm the persons, who are owners of the affected land plots, their current addresses and present them to the respective municipalities.
<p>(ii) По отношение на общинските земи Изпълнителят се задължава от името на Възложителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - да внесе искане в съответните общини за изготвяне на оценки, определяне на размера и изплащане на обезщетенията за сервитутни права съгласно чл. 210 и чл. 211 от ЗУТ; - да организира изплащането на обезщетенията и направените от общините разходи; - да впише в Агенцията по вписванията решенията на комисиите от съответните общини по чл.210 от ЗУТ за учредяване на сервитут за земите общинска собственост, през които преминава трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура; 	<p>(ii) With respect to the municipality-owned land the Contractor is obliged in the name of the Contracting Entity to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - submit to the respective municipalities a request for appraisal, determination of the amount and payment of the compensations for the easement according to articles 210 and 211 of the Spatial Development Act; - organize the payment of the compensations and of the expenses incurred by the municipalities; - inscribe in the Registry Agency the decisions of the committees in the respective municipalities pursuant to article 210 of the Spatial Development Act for establishing of easement over the municipality-owned land through which the route of the gas pipeline and the concomitant infrastructure shall pass;

<p>- да извърши всички други действия в тази връзка, необходими за получаване на разрешение за строеж за Проекта.</p> <p>(iii) По отношение на земи от държавния поземлен фонд Изпълнителят се задължава от името на Възложителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - да внесе искане в съответните общини за изготвяне на оценки и определяне на размера на обезщетението за всеки имот от държавния поземлен фонд; - да провери направените разходи от комисиите в съответните общини и да гарантира писмено пред Възложителя за тяхната коректност; - да организира изплащането на обезщетенията и направените от общините разходи; - да внесе в Министерство на земеделието и храните („МЗХ“) изготвените оценки и всички необходими документи (скици, делби и др.) за сключване на договор между Министерство на земеделието и храните и Възложителя за учредяване на сервитут за земите, през които преминава трасето на газопровода; - да впише в Агенцията по вписванията договорите между МЗХ и Възложителя за учредяване на сервитут за земите, през които преминава трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура; - да извърши всички други действия в тази връзка, необходими за получаване на разрешение за строеж за Проекта. <p>(iv) По отношение на поземлени имоти - горски територии (частна и публична държавна собственост и частна собственост) Изпълнителят се задължава от името на Възложителя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - да осигури и набави всички необходими документи за осъществяване на процедурите по придобиване на сервитутни права (скиците на поземлените имоти горски територии, скици за делба и др.); 	<p>- perform all other actions in this respect necessary for the obtainment of a building permit for the Project.</p> <p>(iii) With respect to the state-owned land the Contractor is obliged in the name of the Contracting Entity to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - submit to the respective municipalities a request for appraisal, determination of the amount and payment of the compensations for each state-owned plot; - check the elaborated expenses of the committees in the respective municipalities and guarantee for their accuracy before the Contracting Entity in writing; - organize the payment of the compensations and of the expenses incurred by the municipalities; - submit to the Ministry of Agriculture and Foods the elaborated appraisals and all necessary documents (layouts, partition layouts, etc.) for the execution of a contract between the Ministry of Agriculture and Foods and the Contracting Entity establishing easement over the plots through which the route of the gas pipeline shall pass; - inscribe in the Registry Agency the contracts between the Ministry of Agriculture and Foods and the Contracting Entity establishing an easement for the plots through which the route of the gas pipeline and the concomitant infrastructure will pass; - perform all other actions in this respect necessary for the obtainment of a building permit for the Project. <p>(iv) With respect to real estate which is forest land (private or public state property or private property) the Contractor is obliged in the name of the Contracting Entity to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide and ensure all necessary documents for the implementation of the procedures for the acquisition of an easement (layouts of the real estate which are forest land, partition layouts, etc.);
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - да осигури изготвени от лицензиран оценител пазарни оценки на всички поземлени имоти горски територии, въз основа на които ще бъдат извършени процедурите по придобиване на сервитутни права; - да осъществи всички необходими действия и съгласувания с МЗХ, частните собственици и други институции за сключване на договори за учредяване на сервитут за поземлени имоти горски територии, през които преминава трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура; - да установи и идентифицира лицата, които са собственици на засегнатите горски имоти, както и техните настоящи адреси - да договори с частните собственици на цените на сервитутните права съгласно пазарните оценки и сключване на договори с тях; - да организира изплащането на обезщетенията; - да впише в Агенцията по вписванията договорите между Възложителя и Министерство на земеделието и храните, Министерски съвет и частните собственици за учредяване на сервитут за поземлените имоти горски територии, през които преминава трасето на газопровода и съпътстващата инфраструктура; - да извърши всички други действия в тази връзка, необходими за получаване на разрешение за строеж за Проекта. <p>Приложение № 1-А индикативно съдържа приблизителния брой на имотите горски територии по вид собственост.</p> <p>2.2 С подписването на настоящия Договор Изпълнителят изрично декларира и потвърждава, че всички предоставени от Възложителя първоначални данни, информация, документи и Приложения към този Договор, касаещи броя, вида и особеностите на засегнатите от Проекта недвижими имоти, са индикативни, не претендират за изчерпателност и точност и</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ensure market value appraisals elaborated by a licensed appraiser of all plots which are forest land which will serve as the basis for implementing the procedures for acquisition of the easement; - perform all necessary actions and coordination activities with the Ministry of Agriculture and Foods, the private owners and other authorities for the conclusion of contracts establishing an easement over the plots which are forest land through which the route of the gas pipeline and the concomitant infrastructure will pass; - identify and confirm the persons, who are owners of the affected land plots, their current addresses and present them to the respective municipalities. - negotiate with the private owners on the prices of the easement according to the market value appraisals and conclude contracts with them; - organize the payment of the compensations; - inscribe in the Registry Agency the contract between the Contracting Entity and the Ministry of Agriculture and Foods, the Council of Ministers and the private owners establishing an easement over the plots which are forest land over which the route of the gas pipeline and the concomitant infrastructure will pass; - perform all other actions in this respect necessary for the obtainment of a building permit for the Project. <p>Annex 1-A roughly indicates the approximate number of plots, which are forest land, according to type of property.</p> <p>2.2 By signing the present Contract the Contractor explicitly declares and confirms that all initial data, information, documents and Annexes to this Contract concerning the number, kind and the characteristics of the real estate affected by the Project provided by the Contracting Entity, are indicative, are not considered exhaustive and accurate and may be subject to change in the course of implementing the Contract.</p>
---	--

могат да търпят промяна в хода на изпълнение на Договора.

3. ЦЕНА

3.1 Общата окончателна цена на всички услуги по настоящия Договор е в размер на (.....) лева, без ДДС.

3.2 Стойността на отделните услуги, включени в общата окончателна цена на всички услуги по чл. 3.1, съгласно посоченото в Приложение № 5 „Предлагана цена”, е както следва:

3.2.1 За изпълнение на услугите по чл. 2.1.1 - (.....) лева, без ДДС;

3.2.2 За изпълнение на услугите по чл. 2.1.2 – общо (.....) лева, без ДДС, формирана както следва:

(i) за изпълнение на услугите по член 2.1.2 (i) - (.....) лева, без ДДС;

(ii) за изпълнение на услугите по член 2.1.2 (ii) - (.....) лева, без ДДС;

(iii) за изпълнение на услугите по член 2.1.2 (iii) - (.....) лева, без ДДС;

(iv) за изпълнение на услугите по член 2.1.2 (iv) - (.....) лева, без ДДС

3.3 Размерът на дължимото от Възложителя възнаграждение по чл. 3.1 е окончателен и не подлежи на увеличение до пълното и окончателно изпълнение на всички услуги по Договора. Изпълнителят няма право на никакво допълнително възнаграждение в допълнение към възнаграждението по член 3.1.

3.4 За избягване на съмнение в размера на дължимото от Възложителя възнаграждение по чл. 3.1 се включват:

3.4.1 стойността за изработване на оценки от

3. PRICE

3.1 The total final price of all services under this Contract amounts to (.....) **Leva**, without VAT.

3.2 The price of the different services included in the total final price of all services under article 3.1, according to Annex 5 “Price offer” is as follows:

3.2.1 For the provision of the services under article 2.1.1 - (.....) **Leva**, without VAT;

3.2.2 For the provision of the services under article 2.1.2 – a total of (.....) **Leva**, without VAT, formed as follows:

(i) for the provision of the services under article 2.1.2 (i) - (.....) **Leva**, without VAT;

(ii) for the provision of the services under article 2.1.2 (ii) - (.....) **Leva**, without VAT;

(iii) for the provision of the services under article 2.1.2 (iii) - (.....) **Leva**, without VAT;

(iv) for the provision of the services under article 2.1.2 (iv) - (.....) **Leva**, without VAT;

3.3 The total price under article 3.1 due by the Contracting Entity is final and not subject to any increase until the full and complete execution of all services under the Contract. The Contractor is not entitled to any additional remuneration in addition to the remuneration under article 3.1.

3.4 For the avoidance of doubt the Parties agree that the amount of the remuneration due by the Contracting Entity under article 3.1 shall include:

3.4.1 the amount for the elaboration of appraisals by

<p>Изпълнителя за недвижими имоти и ограничени вещни права;</p> <p>3.4.2 всички разходи и разноси, които предстои да бъдат направени от Изпълнителя във връзка с и/или в хода на изпълнение на Договора, включително, но не само разходите за настаняване, пътните разноси и дневните разходи на служителите на Изпълнителя.</p> <p>3.5 Размерът на дължимото възнаграждение по член 3.1 не включва:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стойността на оценки за недвижими имоти и ограничени вещни права, изработени от оценители, определени от комисиите в съответните общини; - такси към държавни и общински органи, административни такси; - обезщетения на правоимащите за придобиване на нужните за реализацията и строежа на Проекта вещни права или цената на придобиваните по договаряне вещни права. <p>3.6. От размера на дължимото възнаграждение се приспада офериранията стойност на оценки за недвижими имоти и ограничени вещни права, за които някоя от комисиите в съответните общини е определила друг оценител.</p> <p>4. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</p> <p>4.1 Възложителят заплаща договореното в член 3.1 възнаграждение съгласно Приложение № 3 „Предлагана цена”, както следва:</p> <p>4.2 Авансово плащане в размер на (.....) лева, представляващ% (..... процента) от цената по член 3.1, платимо в срок от (.....) дни след подписване на Договора и след представяне на следните документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) гаранция за добро изпълнение по чл. 12; (ii) оригинална фактура за тази сума; <p>4.3 Сумата от (.....) лева, платима в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на частта от поръчката по член 2.1.1 от Договора и т.1.1 от Пълното описание</p>	<p>the Contractor for the plots and the limited rights in rem;</p> <p>3.4.2 all costs and expenses which shall be incurred by the Contractor in relation with and/or in the course of implementing the Contract, including but not limited to the expenses for accommodation, travelling and daily allowance of the Contractor’s staff.</p> <p>3.5 The amount of the due payment under article 3.1 does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - appraisals for plots and limited rights in rem conducted by the Committess in the respective municipalities; - any fees to state and municipal authorities, administrative fees; - any compensation to the entitled persons for the acquisition of the rights in rem required for the implementation and the construction of the Project or the agreed price for the acquisition of the rights in rem. <p>3.6. The overall owed amount will be reduced by the offered price for the appraisals of land plots and limited rights in rem, for which any of the commissions in the respective municipalities have designated another appraiser.</p> <p>4. PAYMENT MODE</p> <p>4.1 The Contracting Entity shall pay the remuneration agreed in article 3.1 pursuant to Annex 3 “Price Offer” as follows:</p> <p>4.2 Advance payment in the amount of (.....) Leva representing% (..... percent) of the price under article 3.1, due within (.....) days after signing the Contract and upon submission of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) performance guarantee under article 12; (ii) original invoice for this amount; <p>4.3 The amount of (.....) Leva, due within 30 (thirty) calendar days following the fulfillment of the part of the assignment under article 2.1.1 of the Contract and item 1.1 of the Detailed</p>
---	--

<p>на предмета на поръчката след представяне на следните документи:</p> <p>(i) протокол по член 4.6, подписан от Възложителя и Изпълнителя;</p> <p>(ii) оригинална фактура за тази сума;</p> <p>4.4 Сумата от (.....) лева, платима в срок до 30 (тридесет) календарни дни с приспадане на сумата на авансовото плащане по член 4.2, след изпълнение на услугите по член 2.1.2 от Договора и т.1.2 от Пълното описание на предмета на поръчката, и след представяне на следните документи:</p> <p>(i) протокол по член 4.6, подписан от Възложителя и Изпълнителя;</p> <p>(ii) оригинална фактура за тази сума.</p> <p>4.5 В цената по член 3.1 не е включен данък върху добавената стойност (ДДС), който се начислява допълнително и се заплаща от Възложителя при всяко едно от плащанията.</p> <p>4.6 Основание за плащане е приемо-предавателен протокол, подписан от Възложителя и Изпълнителя, потвърждаващ извършването на пълния обем работа.</p> <p>4.7 В срок от 5 (пет) работни дни след съставянето и подписването на приемо-предавателен протокол по член 4.6 Изпълнителят представя на Възложителя оригинална фактура за одобрената сума.</p> <p>4.8 Всички плащания се извършват с платежно нареждане в срок до 30 (тридесет) календарни дни по следната банкова сметка на Изпълнителя след представяне на оригинална фактура от Изпълнителя на Възложителя:</p> <p>Титуляр: ...</p> <p>Банка: ...</p> <p>BIC: ...</p> <p>IBAN: ...</p>	<p>description of the subject of procurement upon submission of the following documents:</p> <p>(i) protocol under article 4.6 signed by the Contracting Entity and the Contractor;</p> <p>(ii) original invoice for this amount;</p> <p>4.4 The amount of (.....) Leva, due within 30 (thirty) calendar days with the reimbursement of the advance payment, following the performance of services under article 2.1.2 of the Contract and item 1.2 of the Detailed description of the subject of procurement upon submission of the following documents:</p> <p>(i) protocol under article 4.6 signed by the Contracting Entity and the Contractor;</p> <p>(ii) original invoice for this amount.</p> <p>4.5 The price under article 3.1 does not include a value added tax (VAT) which is assessed additionally and is paid by the Contracting Entity with each installment payment.</p> <p>4.6 Payment shall be based upon a receipt protocol signed by the Contracting Entity and the Contractor, confirming the completion of the full amount of work.</p> <p>4.7 Within 5 (five) business days upon preparation and signing of the receipt protocol pursuant to article 4.6 the Contractor shall submit to the Contracting Entity an original invoice for the approved amount.</p> <p>4.8 All payments are due by means of a transfer order within 30 (thirty) calendar days to the following bank account of the Contractor upon submission of the original invoice by the Contractor to the Contracting Entity:</p> <p>Bank account owner: ...</p> <p>Bank: ...</p> <p>BIC: ...</p> <p>IBAN: ...</p>
<p>5. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА УСЛУГИТЕ</p>	<p>5. TIMEFRAME FOR PERFORMING THE SERVICES</p>

<p>5.1 Срокът за изпълнение от Изпълнителя на всички дейности, включени в обхвата на услугите съгласно член 2, е 6 (шест) календарни месеца от датата на предоставяне на Подробен устройствен план - Парцеларен план (ПУП-ПП), предварителен или окончателен, включително и на отделни етапи, от Възложителя на Изпълнителя;</p> <p>5.2. Изпълнителят се задължава да извърши отделните видове услуги в следните срокове:</p> <p>5.2.1 услугите по член 2.1.1 - в срок до (.....) календарни дни след предоставяне на Подробен устройствен план - Парцеларен план (ПУП-ПП) предварителен или окончателен, включително и на отделни етапи, от Възложителя на Изпълнителя;</p> <p>5.2.2 услугите по член 2.1.2 (i) - в срок до (.....) календарни дни след предоставяне на ПУП-ПП предварителен или окончателен, включително и на отделни етапи, от Възложителя на Изпълнителя;</p> <p>5.2.3 услугите по член 2.1.2 (ii) - в срок до (.....) календарни дни след предоставяне на ПУП-ПП предварителен или окончателен, включително и на отделни етапи, от Възложителя на Изпълнителя;</p> <p>5.2.4 услугите по член 2.1.2 (iii) - в срок до (.....) календарни дни след предоставяне на ПУП-ПП предварителен или окончателен, включително и на отделни етапи, от Възложителя на Изпълнителя;</p> <p>5.2.5 услугите по член 2.1.2 (iv) - в срок до (.....) календарни дни след предоставяне на ПУП-ПП предварителен или окончателен, включително и на отделни етапи, от Възложителя на Изпълнителя;</p>	<p>5.1. The time period for Contractor's performing of all activities included in the scope of services under article 2 is 6 (six) months from the date of submission of a preliminary or final Detailed Spatial Plan – Parceling Plan, including any separate stages thereof, by the Contracting Entity to the Contractor;</p> <p>5.2. The Contractor is obliged to perform the different kinds of services within the following timeframe:</p> <p>5.2.1 the services under article 2.1.1 - within (.....) calendar days after submission of a preliminary or final Detailed Spatial Plan – Parceling Plan, including any separate stages thereof, by the Contracting Entity to the Contractor;</p> <p>5.2.2 the services under article 2.1.2 (i) - within (.....) calendar days after submission of a preliminary or final Detailed Spatial Plan – Parceling Plan, including any separate stages thereof, by the Contracting Entity to the Contractor;</p> <p>5.2.3 the services under article 2.1.2 (ii) - within (.....) calendar days after submission of a preliminary or final Detailed Spatial Plan – Parceling Plan, including any separate stages thereof, by the Contracting Entity to the Contractor;</p> <p>5.2.4 the services under article 2.1.2 (iii) - within (.....) calendar days after submission of a preliminary or final Detailed Spatial Plan – Parceling Plan, including any separate stages thereof, by the Contracting Entity to the Contractor;</p> <p>5.2.5 the services under article 2.1.2 (iv) - within (.....) calendar days after submission of a preliminary or final Detailed Spatial Plan – Parceling Plan, including any separate stages thereof, by the Contracting Entity to the Contractor;</p>
---	---

6. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ	6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR
<p>6.1 Задължения на Изпълнителя</p> <p>6.1.1 Изпълнителят е длъжен да извърши всички проучвания и да събере всички изходни данни, необходими за пълното и качествено изпълнение на услугите и дейностите по настоящия Договор, да ги съгласува с Възложителя и да му предаде копие от тях.</p> <p>6.1.2 Изпълнителят е длъжен ежемесечно да представя на Възложителя писмени доклади за изпълнение на задълженията си по Договора, както и при поискване от страна на Възложителя да го консултира във връзка с въпроси, свързани с придобиване на необходимите за издаване на разрешение за строеж и за реализацията на Проекта вещни права.</p> <p>6.1.3 След потвърждение от Възложителя, Изпълнителят е длъжен да предприема всички нужни правни и фактически действия, извън изрично изброените в член 2 (Обхват на услугите), за постигане целта за възлагане на услугите, а именно получаване на разрешение за строеж за българската част на проект Междусистемна газова връзка Гърция – България.</p> <p>6.1.4 Изпълнителят е длъжен своевременно да представя цялата информация, изисквана от Възложителя в хода на изпълнението на Договора.</p> <p>6.1.5 Изпълнителят е длъжен да предоставя възможност на Възложителя да проверява изпълнението на услугите и дейностите по Договора и стриктно да следва всички указания на Възложителя в процеса на изпълнение на Договора.</p> <p>6.1.6 Изпълнителят е длъжен да предаде на Възложителя всички оригинални документи, изготвени във връзка с изпълнение на услугите по Договора. Оригиначните</p>	<p>6.1 Contractor's obligations</p> <p>6.1.1 The Contractor is obliged to perform all surveys and gather all input data necessary for the full and good quality execution of the services and activities under this Contract, to co-ordinate them with the Contracting Entity and to submit to the latter a copy thereof.</p> <p>6.1.2 The Contractor is obliged to submit to the Contracting Entity monthly written reports regarding the performance of his obligations under this Contract, and upon request to consult the Contracting Entity on issues related to the acquisition of the rights in rem necessary for the issuance of a building permit and for the implementation of the Project.</p> <p>6.1.3 Upon confirmation by the Contracting Entity the Contractor is obliged to undertake all necessary legal and factual steps apart from the ones explicitly listed in article 2 (Scope of services) in view of achieving the goal of the assignment of the services, namely the obtainment of a building permit for the Bulgarian part of the project Gas Interconnector Greece-Bulgaria.</p> <p>6.1.4 The Contractor is obliged to make timely submissions of the whole information required by the Contracting Entity in the course of the implementation of the Contract.</p> <p>6.1.5 The Contractor is obliged to provide the opportunity for the Contracting Entity to check the execution of the services and the activities contemplated under the Contract and shall strictly follow the instructions of the Contracting Entity in the course of implementing the Contract.</p> <p>6.1.6 The Contractor is obliged to submit to the Contracting Entity all original documents related to the performance of the services under this Contract. The original documents which prove</p>

<p>документи, доказващи придобиване на вещни права, се предават на ръка чрез приемо-предавателен протокол, подписан от Възложителя и Изпълнителя.</p>	<p>the acquisition of the rights in rem are handed over by means of a receipt protocol signed by the Contracting Entity and the Contractor.</p>
<p>6.1.7 Изпълнителят е длъжен да изпълнява възложената поръчка по икономически най-изгоден начин, с грижата да добрия търговец, защитавайки доброто име и интересите на Възложителя.</p>	<p>6.1.7 The Contractor is obliged to perform the assignment in the most economically viable way, with the care of the good merchant protecting the good name and the interests of the Contracting Entity.</p>
<p>6.1.8 Изпълнителят е длъжен незабавно да отстранява всички констатирани от Възложителя нарушения или неточности при изпълнението на задълженията си по този Договор</p>	<p>6.1.8 The Contractor is obliged to correct immediately all violations and discrepancies related to the performance of its obligations under this Contract which are detected by the Contracting Entity.</p>
<p>6.1.9 Изпълнителят е длъжен незабавно писмено да информира Възложителя за възникването на което и да е от следните обстоятелства:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) съществени обстоятелства, отнасящи се до изпълнението на услугите и дейностите по настоящия Договор, както и други обстоятелства, които по мнение на Изпълнителя могат да изложат на риск, да възпрепятстват или да забавят изпълнението на този Договор; (б) всякакви факти и обстоятелства, които биха могли да причинят вреда на Възложителя; (в) грешки, противоречия или пропуски в предоставените от Възложителя документи или в указанията, дадени от Възложителя във връзка с изпълнението на услугите и дейностите по настоящия Договор 	<p>6.1.9 The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing regarding the occurrence of any of the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) material circumstances pertaining to the performance of the services and activities contemplated under this Contract as well as other circumstances which in the reasonable opinion of the Contractor may jeopardize, impede or delay the implementation of this Contract; (b) any facts and circumstances, which could cause damages to the Contracting Entity; (c) errors, discrepancies or omissions in the documents provided or the instructions made by the Contracting Entity in connection with the performance of the services and activities contemplated under this Contract.
<p>6.2 Изпълнителят има право:</p>	<p>6.2 The Contractor has the right to:</p>
<p>6.2.1 да получи възнаграждението по настоящия Договор, доколкото е изпълнил точно, добре, изцяло и качествено услугите и дейностите по Договора след одобрение от Възложителя, удостоверено с подписан от Възложителя протокол по член 4.6;</p>	<p>6.2.1 receive the remuneration under this Contract to the extent he has ensured correct, full and good quality implementation of the services and activities under this Contract and upon the approval of the Contracting Entity verified by its signing a protocol under article 4.6;</p>
<p>6.2.2 да изисква от Възложителя цялата нужна за</p>	<p>6.2.2 require from the Contracting entity the whole</p>

<p>изпълнение на услугите информация, с която Възложителят разполага;</p> <p>6.2.3 да получи от Възложителя нотариално заверено пълномощно с което да го представлява по време на преговорите, както и в процеса по придобиването на вещни права, както и пред общински и държавни институции;</p>	<p>information which the Contracting Entity has at its disposal and which is necessary for the performance of the services;</p> <p>6.2.3 receive from the Contracting Entity a power of attorney certified by a notary public which will empower him to represent the Contracting Entity during the negotiations as well as in the course of acquiring the rights in rem, as well as before the municipal and state authorities.</p>
<p>7. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</p>	<p>7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING ENTITY</p>
<p>7.1 Възложителят има право:</p> <p>7.1.1 да извършва по всяко време проверки по изпълнението на Договора без да пречи на оперативната самостоятелност на Изпълнителя;</p> <p>7.1.2 да изисква от Изпълнителя информация за хода по изпълнението на предмета на договора по всяко време;</p> <p>7.1.3 да получава от Изпълнителя ежемесечни доклади за изпълнение на услугите;</p> <p>7.1.4 да получава от Изпълнителя всички оригинални документи, изготвени във връзка с изпълнение на услугите;</p> <p>7.1.5 да прави възражения относно предоставянето на услугите в случай на неправилно изпълнение и да изисква допълване, коригиране и преразглеждане на документите;</p> <p>7.1.6 да откаже да одобри услугите и/или да откаже плащане на възнаграждението или на част от него, ако Изпълнителят се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако Изпълнителят по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;</p> <p>7.1.7 да усвои изцяло или отчасти гаранцията за изпълнение, издадена в негова полза, в</p>	<p>7.1 The Contracting Entity has the right to:</p> <p>7.1.1 check the implementation of the Contract without interference in the operational independence of the Contractor;</p> <p>7.1.2 require information regarding the course of implementation of the services and activities under the Contract at any time;</p> <p>7.1.3 receive from the Contractor monthly reports regarding the performance of the services;</p> <p>7.1.4 receive from the Contractor all original documents prepared with respect to the performance of the services;</p> <p>7.1.5 make objections to the execution of the services in case of incorrect execution, and require additions, amendments and revisions of the documents;</p> <p>7.1.6 refuse to approve the services and/or refuse to pay the remuneration or parts thereof, if the Contractor has diverted from the assignment, or his work has substantial deficiencies, or partial or full non-performance is in place or the Contractor has otherwise committed a breach of the Contract;</p> <p>7.1.7 draw fully or partly on the performance guarantee issued for its benefit, in accordance</p>

<p>съответствие с условията на този Договор;</p> <p>7.1.8 да се откаже от изпълнението на част от услугите или дейностите, които са предмет на Договора. В този случай възнаграждението, дължимо от Възложителя на Изпълнителя, се намалява със стойността на услугите или с частта от тях, от която Възложителят се е отказал.</p> <p>7.2 Възложителят се задължава:</p> <p>7.2.1 да оказва съдействие на Изпълнителя в рамките на своята компетентност при изпълнение на задълженията му по този Договор, като му предоставя информацията, необходима за изпълнение на предмета на Договора, с която той разполага, след предварително писмено искане за това от страна на Изпълнителя;</p> <p>7.2.2 да възстановява разходите на Изпълнителя за всички предварително писмено одобрени от Възложителя такси към ведомства и организации, свързани с предмета на услугите, след предоставяне на оригинален документ, основание за плащане до Възложителя, придружен с уведомително писмо от Изпълнителя;</p> <p>7.2.3 да заплаща, в съответствие с неговите вътрешни процедури, на правоимащите лица предварително писмено одобрената от Възложителя цена за придобиване на вещните права обект на услугите, след предоставяне на оригинален документ, основание за плащане до Възложителя, придружен с уведомително писмо от Изпълнителя и/или писмен доклад за постигната предварителна договорка, между Изпълнителя и собственици на имоти, одобрен от Възложителя;</p> <p>7.2.4 да заплати на Изпълнителя възнаграждението в размерите и сроковете, договорени в този Договор, след като са изпълнени условията, посочени в него.</p>	<p>with the provisions of this Contract;</p> <p>7.1.8 forgo the execution of part of the services or the activities that are subject of the Contract. In that case, the remuneration owed by the Contracting Entity to the Contractor shall be reduced by the value of the services, or the part thereof, which have been abandoned by the Contracting Entity.</p> <p>7.2 The Contracting Entity is obliged to:</p> <p>7.2.1 assist the Contractor within its competence in the course of Contractor's performing his obligations under this Contract by providing him with information necessary for the completion of the subject of the Contract which it has at its disposal upon a prior written request by the Contractor;</p> <p>7.2.2 reimburse the expenses of the Contractor for all fees related to the scope of services paid to authorities and organizations which have been approved by the Contracting Entity in writing in advance upon Contractors submitting to the Contracting Entity an original document which serves as a basis for payment along with a notification letter;</p> <p>7.2.3 pay, in accordance with its internal procedures, to the entitled persons the price for acquiring the rights in rem under this Contract which have been approved in advance by the Contracting Entity upon submission to the Contracting Entity of the original document which proves the basis for the payment along with a notification letter by the Contractor and/or a written report for the achieved preliminary agreement between the Contractor and the owners of the plot, which is approved by the Contracting Entity;</p> <p>7.2.4 pay the Contractor the remuneration agreed in this Contract in the amounts and within the terms specified herein upon fulfillment of the conditions laid down in this Contract.</p>
--	---

8. ДЕКЛАРАЦИИ И ГАРАНЦИИ ОТ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ	8. CONTRACTOR'S REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
Изпълнителят декларира и гарантира, че:	The Contractor hereby represents and warrants that:
8.1.1 е търговско дружество, надлежно учредено и съществуващо по законите на България;	8.1.1 the Contractor is a commercial company, validly and duly incorporated and existing under the laws of Bulgaria;
8.1.2 подписването и изпълнението на този Договор не нарушават никое от съществуващите му договорни или други задължения;	8.1.2 the execution and the performance of this Contract do not breach any of his existing contractual or other obligation;
8.1.3 се задължава да изпълнява услугите и дейностите по този Договор, като полага грижите на добър търговец, при спазване на всички приложими закони;	8.1.3 he shall perform the services and the activities contemplated under this Contract taking due care as a good merchant, in compliance with the applicable laws;
8.1.4 разбира значението на всички разпоредби в този Договор, както и Договора като цяло, като Договорът включва всичко, свързано с изпълнението на предмета и постигането на целите на Договора, независимо дали всички аспекти на изпълнението са изрично посочени;	8.1.4 he understands the meaning of all provisions of this Contract, as well as the Contract as a whole, and is aware that the Contract includes everything related to the execution of the subject and attainment of the objectives of the Contract, irrespective of whether all aspects of the execution are explicitly stated;
8.1.5 е направил свои собствени проучвания, анализи и оценки и се е запознал с всички приложими закони и всички процедури и практики в България, както и с всички надлежни данни и информация относно предмета на този Договор, необходими за изпълнението на услугите по този Договор и е напълно осведомен за размера и естеството на тези услуги;	8.1.5 he has made his own investigations, analyses and assessments and has familiarized itself with all applicable laws and all procedures and practices in Bulgaria, as well as with all relevant data and information regarding the subject matter of this Contract, which are necessary for the performance of the services under this Contract, and is completely knowledgeable of the extent and the nature of these services;
8.1.6 е събрал цялата необходима информация по отношение на рисковете, непредвидените обстоятелства и други фактически и правни обстоятелства, които могат да повлияят върху предоставянето на услугите по този Договор;	8.1.6 he has obtained all necessary information as to the risks, contingencies and other factual and legal circumstances which may influence or affect the provision of services under this Contract;
8.1.7 е наясно, че основната цел на настоящия Договор е вследствие на придобиване на вещните права Възложителят да може да получи разрешение за строеж за Проекта, поради което всяко неизпълнение на задълженията на Изпълнителя по този	8.1.7 he is aware that the main purpose of the present Contract is the obtainment of a building permit for the Project based on the acquisition of the rights in rem, and therefore every failure on the part of the Contractor to fulfill the obligations under this Contract shall be considered a material

<p>Договор ще се счита за съществено неизпълнение;</p> <p>8.1.8 той, негови подизпълнители и служители, както и свързани с Изпълнителя, негови подизпълнители или служители лица нямат и няма да имат какъвто и да е интерес по отношение на имоти, предмет на този Договор или каквито и да е вещни права, касаещи Проекта.</p>	<p>breach.</p> <p>8.1.8 the Contractor, his subcontractors, as well as persons affiliated to the Contractor, his subcontractors or staff have and shall have no interest with respect to the real estate which are subject matter of this Contract or to any rights in rem related to the Project.</p>
<p>9. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ</p>	<p>9. SUBCONTRACTORS</p>
<p>9.1 След получаване на предварително писмено съгласие от Възложителя Изпълнителят може да превзложи за подизпълнение част от дейностите по този Договор на трети лица-подизпълнители, когато това не е забранено от приложимите закони и не е в противоречие с този Договор.</p>	<p>9.1 Subject to receipt of the Contracting Entity's prior consent in writing, the Contractor may subcontract part of the activities under this Contract to third parties subcontractors, where this is not prohibited by the applicable laws or does not contravene this Contract.</p>
<p>9.2 Без предварителното писмено одобрение на Възложителя Изпълнителят няма право да сключва и изменя договори с подизпълнители.</p>	<p>9.2 Without prior written approval of the Contracting Entity, the Contractor shall not have the right to conclude and amend contracts with subcontractors.</p>
<p>9.3 При поискване от Възложителя Изпълнителят е длъжен да му предостави екземпляр (без цени) от договора, сключен от Изпълнителя съгласно разпоредбите на този член.</p>	<p>9.3 Upon request by the Contracting Entity, the Contractor shall send to the Contracting Entity the unpriced copy of any contract concluded by the Contractor under the provisions of this article.</p>
<p>9.4 За целите на този Договор Изпълнителят е отговорен за всяко действие или бездействие на всеки един от неговите подизпълнители като за свое действие или бездействие.</p>	<p>9.4 For the purposes of this Contract, the Contractor shall be liable for any action or omission of any of his subcontractors as if that action or omission were an action or omission of the Contractor.</p>
<p>9.5 Не съществува никакво договорно отношение между Възложителя и който и да е подизпълнител на Изпълнителя по отношение на услугите по този Договор и не се предвижда който и да е подизпълнител да бъде или да се смята за трето лице – бенефициент по Договора.</p>	<p>9.5 No contractual relationship shall exist between the Contracting Entity and any subcontractor with respect to the services under the Contract, and no subcontractor is intended to be or shall be deemed to be a third party beneficiary of the Contract.</p>
<p>9.6 Никой договор за подизпълнение: (а) не освобождава Изпълнителя от което и да е задължение или отговорност по настоящия Договор;</p>	<p>9.6 No subcontract shall: (a) relieve the Contractor from any obligation or liability under the Contract; (b) bind or oblige the Contracting Entity to pay</p>

<p>(б) не обвързва и не задължава Възложителя да заплаща възнаграждение или компенсация на съответния подизпълнител.</p>	<p>any remuneration or compensation to the relevant subcontractor.</p>
<p>10. СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>10. VALIDITY AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>10.1 Настоящият Договор влиза в сила от деня, в който бъде подписан от двете Страни.</p>	<p>10.1 This Contract shall enter into force on the date it is signed by both Parties.</p>
<p>10.2 Настоящият Договор е валиден и ще обвързва Изпълнителя до издаване и влизане в сила на разрешение за строеж за българската част на Проекта в полза на Възложителя.</p>	<p>10.2 This Contract is valid and binding for the Contractor until a building permit for the construction of the Bulgarian part of the Project has been issued to the benefit of the Contracting Entity and has come into force.</p>
<p>10.3 Настоящият Договор може да бъде прекратен на следните основания:</p> <ul style="list-style-type: none"> (а) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма; (б) едностранно от Възложителя чрез изпращане до Изпълнителя на писмено предизвестие от 30 (тридесет) календарни дни; (в) в други случаи, споменати изрично в този Договор или предвидени в приложимите закони. 	<p>10.3 This Contract can be terminated on the following grounds:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) upon mutual consent of the Parties executed in writing; (b) upon sole discretion of the Contracting Entity by sending a 30 (thirty) calendar days prior notice in writing; (c) in other cases mentioned explicitly in this Contract or in the applicable laws.
<p>10.4 В допълнение към всички права, изрично посочени в Договора, Възложителят има право да прекрати настоящия Договор без предизвестие в случай, че:</p> <ul style="list-style-type: none"> (а) по отношение на Изпълнителя започне производство по доброволна или принудителна ликвидация или прекратяване на дружеството, или Изпълнителят бъде обявен за неплатежоспособен с влязло в сила решение, което подлежи на незабавно изпълнение; (б) лицензите и/или разрешенията на Изпълнителя за извършване на услугите или дейностите по настоящия Договор бъдат отнети; (в) Изпълнителят откаже да извършва услугите или дейностите по настоящия Договор; (г) декларациите и гаранциите на Изпълнителя се окажат неверни, 	<p>10.4 In addition to all rights specifically set forth in the Contract, the Contracting Entity shall have the right to terminate this Contract without any notice if:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Contractor enters into voluntary or compulsory winding-up or company dissolution proceedings, or the Contractor is adjudged insolvent by an order that has taken effect or that is subject to immediate enforcement; (b) the Contractor's licenses and/or permits to carry out the services or activities hereunder are revoked; (c) the Contractor abandons the services or the activities hereunder; (d) the Contractor's representations and warranties turn out to be untrue, inaccurate

<p>неточни или подвеждащи;</p> <p>(д) гаранцията по този Договор не се поддържа в размера и при условията, договорени в Договора, или Изпълнителят не предостави гаранцията в сроковете, посочени в този Договор;</p> <p>(е) Изпълнителят извърши нарушение по член 11.3 от Договора;</p> <p>(ж) Изпълнителят извърши съществено нарушение във връзка с изпълнението на негови задължения по този Договор.</p> <p>10.5 В случай на прекратяване на този Договор по причина различна от изброените в член 10.4 Възложителят е длъжен да плати само дейностите и услугите, изпълнени до момента на прекратяване на Договора. Тези работи и услуги се описват в протокол, който се съгласува и подписва от двете Страни.</p> <p>10.6 В случай на разваляне на този Договор съгласно член 10.4 Изпълнителят няма право да претендира заплащане на работите и услугите, които не са били изрично одобрени и приети от Възложителя чрез протокол съгласно член 4.6.</p> <p>10.7 В случай на прекратяване на този Договор, независимо от причината за това, Изпълнителят е длъжен до 14 (четирнадесет) календарни дни след датата на прекратяване да върне на Възложителя остатъка от авансовото плащане съгласно член 4.2, което Изпълнителят е получил от Възложителя.</p>	<p>or misleading;</p> <p>(e) the guarantee provided for under this Contract is not maintained in the amount and under the terms agreed on in the Contract, or the Contractor does not establish such guarantee within the terms laid down in this Contract;</p> <p>(f) the Contractor commits a violation pursuant to article 11.3 of the Contract;</p> <p>(g) the Contractor commits other material breach in respect of the performance of any of its obligations under this Contract.</p> <p>10.5 In case of termination of this Contract other than the case of article 10.4, the Contracting Entity shall pay only for the works and services performed until the moment of termination of the Contract. These works and services shall be enlisted in a protocol to be agreed and signed by both Parties.</p> <p>10.6 In case of termination of this Contract under Article 10.4, the Contractor shall not have the right to claim payment of the works and services which have not been explicitly approved and accepted by the Contracting Entity by means of the protocol as per article 4.6.</p> <p>10.7 In case this Contract is terminated regardless of the reason thereof, the Contractor shall within 14 (fourteen) calendar days after the date of termination pay back to the Contracting Entity the remaining advance payment as per article 4.2 which the Contractor has received by the Contracting Entity.</p>
<p>11. НЕУСТОЙКИ</p> <p>11.1 При забавено изпълнение от Изпълнителя на задълженията му по Договора същият дължи на Възложителя неустойка за забавяне в размер на 0.5 % (нула цяло и пет процента) от дължимото възнаграждение по член 3.1 за всеки просрочен ден, но не повече от 15% (петнадесет процента) от дължимото възнаграждение по Договора.</p>	<p>11. LIQUIDATED DAMAGES</p> <p>11.1 In case the Contractor fails to perform its obligations under this Contract on time he owes to the Contracting Entity liquidated damages for delay in the amount of 0.5 % (zero point five percent) of the remuneration due under article 3.1 for each day of the delay subject to a cap of 15% (fifteen percent) of the remuneration due under the Contract.</p>

<p>11.2 В случай на нарушение на този Договор от страна на Изпълнителя, в резултат на което Възложителят прекрати Договора по член 10.4, в допълнение към неустойките по член 11.1, Изпълнителят е длъжен да плати на Възложителя неустойка в размер на 10% (десет процента) от общата цена по член 3.1.</p> <p>11.3 Изпълнителят, негови подизпълнители и служители, както и свързани с Изпълнителя, негови подизпълнители или служители лица нямат право да разгласяват или да използват за цели извън предмета на договора информация за Проекта и за дейността на Възложителя, както и да придобиват лично или чрез свързани лица, пряко или непряко каквито и да е вещни права или да имат каквото и да е интерес по отношение на имоти, предмет на този Договор или каквито и да е вещни права, касаещи Проекта.</p> <p>11.3.1 В случай че Изпълнителят или негови подизпълнители и/или служители или други свързани лица разгласят, предоставят или по друг начин разпространят или използват информацията, получена или събрана от тях при изпълнение на задълженията им по настоящия Договор, вследствие на което Възложителят претърпи вреди включително и такива, изразяващи се в увеличена цена на придобиваните вещни права в сравнение с пазарните цени за аналогични вещни права в сходни случаи, Изпълнителят ще обезщети в пълен размер Възложителя за вреди от такъв характер и в допълнение ще заплати неустойка в размер на 10% (десет процента) от общата цена по член 3.1 за всяко отделно нарушение.</p> <p>11.3.2 Независимо от горното, в случай че Изпълнителят или негови подизпълнители и/или техни служители и/или свързани с тях лица придобият вещни права върху имоти, засегнати от реализацията и/или строителството на Проекта, Изпълнителят дължи на Възложителя за всяка подобна сделка неустойка в размер на по-голямата от следните суми:</p>	<p>11.2 In case the Contractor commits a breach of this Contract as a result of which the Contracting Entity terminates the Contract in accordance with Article 10.4, in addition to the liquidated damages payable under Article 11.1 the Contractor shall pay to the Contracting Entity liquidated damages in the amount of 10 % (ten per cent) of the total price under Article 3.1.</p> <p>11.3 The Contractor, his subcontractors and employees, as well as persons affiliated to the Contractor, his subcontractors and employees are prohibited from disseminating or using information about the Project and the activities of the Contracting Entity for purposes other than the subject matter of the Contract, and shall not acquire in person or through affiliated persons, directly or indirectly any rights in rem or shall not have any interest with respect to the plots which are subject matter of this Contract or to any other rights related to the Project.</p> <p>11.3.1 In case the Contractor, his subcontractors and/or employees or other affiliated persons make public, provide or disseminate in any other way or use information received or gathered by them in the course of fulfilling the obligations under this Contract and as a result the Contracting Entity incurs damages including such resulting in a price increase of the rights in rem compared to the market price of similar rights in rem in similar cases, the Contractor shall compensate in full the Contracting Entity for such damages and in addition shall pay liquidated damages in the amount of 10% (percent) of the overall price under article 3.1 for each violation.</p> <p>11.3.2 Irrespective of the above, if the Contractor or his subcontractors and/or their staff and/or affiliates of theirs acquire rights in rem over real estate affected by the implementation and/or the construction of the Project, for each such transaction the Contractor shall owe to the Contracting Entity liquidated damages amounting to the higher amount of the following:</p>
---	---

<p>(i) 10 % (десет процента) от общата цена по член 3.1 от Договора;</p> <p>(ii) трикратния размер на пазарната цена на придобиване на съответните вещни права.</p> <p>11.4 В случай че поради действие или бездействие на Изпълнителя на Възложителя бъдат наложени имуществени санкции от страна на административни или съдебни органи, Изпълнителят дължи връщане на всички получени от него плащания по този Договор, както и неустойка в размер на 15% (петнадесет процента) от общата цена по член 3.1.</p> <p>11.5 В случай на забавено плащане на сума, дължима на Изпълнителя, Възложителят дължи на същия законовата лихва за забава.</p> <p>Независимо от горното Възложителят не носи отговорност за каквато и да е загуба на продукт, изходна суровина, печалба, договор за продажба, лихва, финансиране или някаква друга икономическа загуба или за някаква специална, последваща или непряка загуба, независимо от какво естество и как е причинена.</p> <p>11.6 Всяка Страна има право да претендира плащане на вреди по общите правила на българското законодателство, когато размерът на щетите надхвърля размера на договорените в този Договор неустойки.</p> <p>11.7 Възложителят има право да усвои издадената в негова полза гаранция за добро изпълнение, за да удовлетвори исковете си за неустойки по този Договор.</p> <p>11.8 Възложителят има право да прихване без предизвестие размера на неустойките, които му се дължат от Изпълнителя, от дължимите към Изпълнителя плащания по този Договор.</p>	<p>(i) 10 % (ten percent) of the overall amount under article 3.1 of the Contract;</p> <p>(ii) the threefold amount of the market price for acquiring the respective rights in rem.</p> <p>11.4 If due to an action or omission of the Contractor the Contracting Entity incurs pecuniary penalties by an administrative or court authorities, the Contractor shall transfer back to the Contracting Authority all payments under this Contract he has received and shall pay liquidated damages in the amount of 15 (fifteen) percent of the overall price under article 3.1.</p> <p>11.5 In case of a delay in paying an amount owed to the Contractor, the Contracting Entity shall be liable for paying the Contractor the statutory late payment interest.</p> <p>Irrespective of the above, the Contracting Entity shall not be liable for any loss of product, feedstock, profit, sales contract, interest, financing or any other economic loss or for any special, consequential or indirect loss of whatever nature howsoever caused.</p> <p>11.6 Each party shall be entitled to claim payment of damages under the general rules of the Bulgarian law whenever the scale of these damages goes beyond the agreed liquidated damages.</p> <p>11.7 The Contracting Entity shall have the right to draw upon the performance guarantee issued in its favor in order to satisfy its claims for liquidated damages due under this Contract.</p> <p>11.8 The Contracting Entity shall have the right to set off without any prior notification the amount of the liquidated damages owed to it by the Contractor from the payments to the Contractor under this Contract.</p>
<p>12. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>12.1 При подписване на Договора Изпълнителят представя на Възложителя гаранция за добро</p>	<p>12. PERFORMANCE GUARANTEE</p> <p>12.1 At the time of signing of this Contract, the</p>

<p>изпълнение на всички свои задължения по Договора в размер на 10 % (десет процента) от цената по член 3.1 в една от следните форми:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Банкова гаранция в съответствие с форма-образец (Приложение №6), или • Депозит на парична сума в лева по следната банкова сметка на „Ай Си Джи Би“ АД в „Българска банка за развитие“ АД- IBAN: BG52NASB96201010249401. <p>12.2 Банковата гаранция е безусловна, неотменима, с възможност за пълно или частично усвояване от страна на Възложителя и съдържа задължение за банката – гарант да извърши безусловно плащане при първо поискване от страна на Възложителя.</p> <p>12.3 Възложителят има право да усвои част или цялата сума по гаранцията в случай, че Изпълнителят не е изпълнил някое от задълженията си по Договора. При частично усвояване на суми по гаранцията за добро изпълнение Изпълнителят е длъжен незабавно да допълни размера на гаранцията с такава част от сумата, която е била усвоена от Възложителя.</p> <p>12.4 Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви върху сумата по гаранцията (когато тя е предоставена под формата на депозит) за времето, през което същата е престояла законно у Възложителя.</p> <p>12.5 Възложителят има право без предизвестие да усвои (изцяло или частично) гаранцията за добро изпълнение, издадена в негова полза, в случай на неизпълнение на които и да е задължения от страна на Изпълнителя по Договора или когато някоя от декларациите или гаранциите на Изпълнителя се окаже невярна или неточна или бъде нарушена.</p> <p>12.6.Гаранцията за изпълнение е със срок на валидност до издаване и влизане в сила на</p>	<p>Contractor shall submit a bank guarantee for performance of its obligations under this Contract in the amount of 10 % (ten percent) of the price under article 3.1 in one of the following forms:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bank guarantee in accordance with the sample form (Annex 6); • Cash deposit in Leva transferred to the following bank account of “ICGB AD” in the “Bulgarian Development Bank” - IBAN: BG52NASB96201010249401. <p>12.2 The bank guarantee shall be unconditional, irrevocable, with a possibility to be drawn upon in whole or in part by the Contracting Entity and shall contain an obligation of the guarantor bank to make an unconditional payment upon first demand by the Contracting Entity.</p> <p>12.3 The Contracting Entity may draw upon a part of or the whole amount of the guarantee in case the Contractor has not fulfilled any of its obligations under the Contract. In case the Contractor draws upon a part of the amount of the performance guarantee, the Contractor shall supplement the amount of the guarantee by such an amount which has been drawn upon by the Contracting Entity.</p> <p>12.4 The Contracting Entity shall not owe to the Contractor any interest on the sum of the guarantee (in case it has been submitted as a cash deposit) for the time period, during which the guarantee has lawfully remained with the Contracting Entity</p> <p>12.5 The Contracting Entity shall have the right to draw upon (fully or partially) the performance guarantee, issued in its favor without any prior notification in case of non-performance of any obligations of the Contractor under the Contract or when any of the representations, warranties or covenants made by the Contractor turn out to be untrue, inaccurate or breached.</p> <p>12.6 The performance guarantee shall have a validity period up to the issuance and coming into force of</p>
---	--

разрешение за строеж за българската част на Проекта в полза на Възложителя.

the building permit in favor of the Contracting Entity for the Bulgarian section of the Project.

13. ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

13. CONTRACTOR'S LIABILITY

13.1 Изпълнителят ще носи пълна отговорност за изпълняваните от него дейности, включително и за претенции на трети лица по повод или произтичащи от придобиваните вещни права.

13.1 The Contractor bears full responsibility for the services performed by him, including any claims of third parties on the occasion of or resulting from the acquired rights in rem.

13.2 Изпълнителят носи пълна отговорност за щети и вреди, които е нанесъл на Възложителя и на трети лица във връзка с изпълнението на Договора, причинени от неспазване на действащото законодателство в Република България, включително но не само за глоби и санкции, наложени на Възложителя от държавни/общински органи. В случай че трето лице предяви претенции за вреди срещу Възложителя вследствие на действията на Изпълнителя в изпълнение на настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен да обезщети незабавно в пълен размер Възложителя с размера на така предявените претенции или да предприеме незабавно за своя сметка действия по обезщетяване на третото лице за така причинените му вреди в пълен размер.

13.2 The Contractor is fully liable for damages which he has brought upon the Contracting Entity or third parties related to the performance of this Contract caused by not following the valid laws in the Republic of Bulgaria, including but not limited to penalties and sanctions imposed upon the Contracting Entity by state/municipal authorities. In case a third party has claims for damages against the Contracting Entity as a result of the actions of the Contractor in performing under this Contract, the Contractor shall immediately indemnify in full the Contracting Entity with the amount of the claims or shall immediately undertake for his account measures to indemnify in full the third party for the damages incurred.

13.3 Отговорността на Изпълнителя по настоящия член 13, не се изключва от начисляването и/или плащането на каквито и да са неустойки вследствие неизпълнение на задълженията му по настоящия Договор или усвояване на суми от предоставената гаранция за добро изпълнение.

13.3 The liability of the Contractor under this article 13 is not derogated by the imposition and/or the payment of any liquidated damages as a result of the non-fulfillment of his obligations under this Contract or any drawing upon on the performance guarantee.

14. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

14. FORCE MAJEURE

14.1 Страните не носят отговорност за неизпълнение на техни задължения по Договора, когато неизпълнението се дължи на непреодолима сила. Когато една Страна към датата на непреодолимата сила, засягаща Договора, е в неизпълнение, което не е било поправено, тя не може да се

14.1 The Parties shall not be liable for failure to perform their obligations under the Contract when the failure to perform has been due to Force Majeure. Where a Party is at the date of Force Majeure affecting the Contract in default which has not been remedied, it may not invoke Force Majeure until it has remedied its default. Force

<p>позовава на непреодолима сила, докато не поправи своето изпълнение. Непреодолима сила е непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънредно естество, което е възникнало след сключването на Договора и е пряка причина за изпълнение или забавено изпълнение. Такива събития са, например, стихийни бедствия (включително пожар, наводнение, земетресение, буря, ураган или друго природно бедствие), война, нашествие, акт на чужди врагове, враждебни действия (независимо дали е обявена война или не), гражданска война, въстание, революция, безредици, терористични действия.</p>	<p>Majeure shall be an unforeseeable and unavoidable event of an extraordinary nature, which has occurred after the conclusion of the Contract and is the direct cause for a failure to perform or delayed performance. Such events shall be for example acts of God (including fire, flood, earthquake, storm, hurricane or other natural disaster), war, invasion, act of foreign enemies, hostilities (regardless of whether war is declared), civil war, rebellion, revolution, insurrection, terrorist activities.</p>
<p>14.2 Страната, която не може да изпълнява своите задължения поради непреодолима сила, е длъжна да уведоми писмено другата Страна за съответните обстоятелства до 7 (седем) календарни дни от датата на възникване на събитието на непреодолима сила. В рамките на този 7-дневен период Страната, позоваваща се на непреодолима сила, е длъжна да изпрати на другата Страна – с препоръчана поща или по куриерска служба – писмено потвърждение за появата на събитие на непреодолима сила, издадено от Българската търговско-промишлена палата. Страната не може да се позовава на непреодолима сила, ако пропусне да уведоми другата Страна за събитието на непреодолима сила. Изпълнението на съответните задължения на двете Страни се преустановява за времетраенето на непреодолимата сила. Съответните срокове за изпълнение по Договора се удължават, като се отчита продължителността на непреодолимата сила. Всяка страна е длъжна по всяко време да полага разумни усилия за свеждане до минимум на всяко закъснение в изпълнението на Договора в резултат на непреодолима сила.</p>	<p>14.2 The Party that cannot perform its obligations due to Force Majeure shall notify the other Party about the relevant circumstances in writing within 7 (seven) calendar days from the date of occurrence of the Force Majeure event. Within this 7-day period, the Party invoking Force Majeure shall send to the other Party - via registered mail or via a courier service - a written confirmation about the occurrence of the Force Majeure event issued by the Bulgarian Chamber of Commerce. The Party may not invoke Force Majeure if it fails to notify the other Party of the Force Majeure event. The performance of the respective obligations of the two Parties shall be suspended for the duration of the Force Majeure. The relevant terms for performance under the Contract shall be prolonged taking into account the duration of the Force Majeure. Each Party shall at all times use reasonable endeavors to minimize any delay in the performance of the Contract as a result of Force Majeure.</p>
<p>14.3 За избягване на съмнение, Страните се договарят непреодолимата сила да не служи като повод за повишаване на цената и разноските по член 3.</p>	<p>14.3 For avoidance of doubt the Parties agree that the Force Majeure shall not trigger an increase in the price and expenses under article 3.</p>
<p>14.4 Засегнатата Страна е задължена да уведоми</p>	

<p>другата Страна, когато престане да бъде под въздействието на Непреодолима сила.</p> <p>14.5 В случай на събитие на непреодолима сила, продължаващо повече от 3 (три) месеца без прекъсване, или в случай на множество периоди, които общо продължават повече от 5 (пет) месеца, дадена Страна, която е изгубила интерес от изпълнението на този Договор, има право да прекрати Договора с писмено предизвестие от 30 (тридесет) календарни дни, изпратено до другата Страна. В този случай задълженията на Страните се уреждат в съгласие с разпоредбите на член 10.5.</p>	<p>14.4 The affected Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.</p> <p>14.5 In case the Force Majeure event lasts continuously for more than 3 (three) months, or in case of multiple periods which collectively last for more than 5 (five) months, a Party that has lost interest in the performance of the present Contract shall be entitled to terminate the Contract with a 30 (thirty) calendar day written notice sent to the other Party. In such case, the obligations of the Parties shall be settled according to the provisions of article 10.5.</p>
<p>15. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</p>	<p>15. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>15.1 Относно всички въпроси, неуредени от този Договор, се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство. Този Договор е предмет на българското материално и процесуално право.</p>	<p>15.1 For all issues not settled by this Contract the provisions of the Bulgarian legislation in force shall be applicable. This Contract shall be subject to the Bulgarian material and procedural law.</p>
<p>15.2 Всички съобщения и уведомления между Страните във връзка с този Договор се разменят в писмена форма на български език по факс, с препоръчана поща или чрез куриерска служба. Когато Страна по този Договор предаде на другата Страна електронно копие на документ, съобщение или уведомление, съдържанието на хартиен носител се смята за меродавно в случай на противоречие със съдържанието на електронното копие.</p>	<p>15.2 All official messages and notifications between the Parties in relation to this Contract shall be done in Bulgarian and in English in writing via fax, registered mail or courier service. When a Party to this Contract submits to the other Party an electronic copy of a document, message or notice, the content of the paper version shall be considered valid in case of inconsistency with the content of the electronic copy.</p>
<p>15.3 Изпълнителят се задължава да не разкрива при никакви обстоятелства и по никакъв начин поверителна информация пред трети лица, освен на свои служители и/или консултанти, работещи по конкретното задание. Задължението остава в сила и след прекратяването на настоящия Договор.</p>	<p>15.3 The Contractor shall be obliged not to reveal under any circumstances and in any way confidential information to third parties, except to its employees and/or consultants working on the implementation of this Contract. The obligation shall remain in force also following the termination of this Contract.</p>
<p>15.3.1 За целите на настоящия Договор терминът „Поверителна информация” включва всякаква информация, предоставена от</p>	<p>15.3.1 Under this Contract, the term “Confidential Information” shall mean any information</p>

Възложителя на Изпълнителя или от Изпълнителя на Възложителя, и информация (факти, обстоятелства, данни, документи, схеми, чертежи и всякакъв друг текстови, графичен и схематичен материал), свързана с изпълнението на този Договор, както и всяка информация, която е станала известна на Изпълнителя и на лицата, посочени по-горе, във връзка с изпълнението на настоящия Договор.

15.3.2 Поверителната информация не включва информация и документи, които:

- (а) са били притежание на Изпълнителя преди предоставянето им от Възложителя при условие, че Изпълнителят не е бил уведомен, че източникът на информация е ограничен от споразумение за поверителност или някакво друго договорно, законово или друго задължение за поверителност;
- (б) са или ще бъдат общодостъпни не в резултат на нарушение на поверителността от страна на Изпълнителя или неговия персонал;
- (в) Изпълнителят е придобил по законен начин от трето лице без нарушение на неговите задължения като получаваща Страна;
- (г) са генерирани самостоятелно от Изпълнителя, преди услугите, без използване на или връзка с Поверителната информация;
- (д) впоследствие са били разкрити на Изпълнителя или на някой от неговите служители, без налагане от трето лице на задължение за поверителност;
- (е) трябва да бъдат разкрити по силата на закон, съдебно или арбитражно дело или се изискват от Компетентен орган.

15.3.3 С изключение на случаите, когато разкриването на такава информация се

presented by the Contracting Entity to the Contractor, or by the Contractor to the Contracting Entity and information (facts, circumstances, data, documents, schemes, graphs and any other textual, graphic and schematic material) in relation to the execution of this Contract, as well as any information, which has become known to the Contractor and the persons indicated above during and in relation to the execution of this Contract.

15.3.2 The Confidential Information shall exclude information and documents, which:

- (a) have been in the possession of the Contractor before their provision by the Contracting Entity, provided that the Contractor has not been informed that the source of the information is restricted by a confidentiality agreement or any other contractual, legal or other confidentiality obligation;
- (b) are or will be widely accessible not as a result of breach of confidentiality by the Contractor or the Contractor's personnel;
- (c) have been acquired legally by the Contractor from a third party, without breach of his obligations as a receiving Party;
- (d) have been individually generated by the Contractor prior to the services without use or relation to the Confidential Information;
- (e) have subsequently been revealed to the Contractor or any of its employees without the imposition by a third party of a confidentiality obligation;
- (f) must be revealed pursuant to a law, court or arbitration case or are required by a Relevant Authority.

15.3.3 With the exception of cases where revealing of

<p>изисква за целите на изпълнението на този Договор, Поверителната информация може да бъде разкривана само след предварително писмено съгласие от другата Страна по Договора, като такова одобрение не може да бъде отказвано неоснователно.</p>	<p>such information is required for the purpose of performance of this Contract, the Confidential Information can be revealed only following advance approval by the other Party to the Contract, and this approval cannot be refused without justification.</p>
<p>15.4 За целите на настоящия Договор Възложителят и Изпълнителят определят следните лица за свои представители:</p> <p>За Възложителя: г-н Константинос Карагянакос и г-н Ваньо Славейков Христов; адрес: телефон:</p> <p>За Изпълнителя: г-н/г-жа адрес: телефон:</p>	<p>15.4 The Contracting Entity and the Contractor designate the following persons to be their representatives for the administration of the present Contract:</p> <p>For the Contracting Entity: Mr. Konstantinos Karagiannakos and Mr. Vanyo Slaveykov Hristov Address: Telephone:</p> <p>For the Contractor: Mr./Ms. Address: Telephone:</p>
<p>15.5 Изпълнителят няма право да прехвърля или цедира свои права или задължения по този Договор на трети лица без предварителното писмено съгласие на Възложителя. Възложителят има право да прехвърли или цедира Договора на свой правоприемник, свое дъщерно дружество или друго свързано лице, като се задължава да уведоми за това Изпълнителя.</p>	<p>15.5 The Contractor shall not have the right to transfer or assign any of its rights or obligations under this Contract to third parties without the prior written consent of the Contracting Entity. The Contracting Entity shall have the right to transfer or assign the Contract to a successor, a subsidiary or another related company, and has to notify the Contractor respectively.</p>
<p>15.6 Всяко уведомление, свързано с настоящия Договор, от една от Страните до другата:</p> <p>(а) трябва да бъде в писмена форма , и</p> <p>(б) трябва да бъде оставено на адреса на адресата или изпратено с препоръчана поща или куриерска служба до адреса на адресата или изпратено по факса до факс-номера на адресата и обозначено на вниманието на лицето, посочено в настоящото, или до такъв друг адрес или факс-номер и/или обозначено на вниманието на такова друго лице, каквито съответната страна може периодично да съобщава с уведомление, давано в съответствие с</p>	<p>15.6 Any official notice in relation to the present Contract from one of the Parties to the other:</p> <p>(a) must be in writing, and</p> <p>(b) must be left at the address of the addressee or sent via registered mail or courier service to the address of the addressee or sent by fax to the fax number of the addressee and marked for the attention of the person herein specified, or to such other address or fax number and/or marked for the attention of such other person as the relevant party may from time to time specify by notice given in accordance with this article.</p>

<p>ТОЗИ ЧЛЕН.</p> <p>15.6.1 Всяко уведомление, изпратено в съответствие с този член, може да бъде предшествано от известие, изпратено с електронна поща, но в такъв случай уведомлението, изпратено по електронна поща, няма да има договорна валидност.</p> <p>15.6.2 Данните на всяка Страна към датата на подписване на настоящия Договор са:</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ: „Ай Си Джи Би“ АД Адрес: България, гр.София 1000, район Оборище, ул. "Веслец" № 16 Факс: На вниманието на: г-н Константинос Карагянакос и г-н Ваньо Славейков Христов, изпълнителни директори на „Ай Си Джи Би“ АД</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛ: Адрес: Факс: На вниманието на: г-н/г-жа</p> <p>15.6.3 Уведомлението се счита за получено, както следва:</p> <p>(а) в случай че уведомлението е оставено на адреса на адресата - при доставянето на този адрес;</p> <p>(б) в случай на писмо, изпратено с препоръчана поща - на петия ден след изпращането по пощата; и</p> <p>(в) в случай на съобщение по факс - при представяне на отчет за изпращане от машината, от която факс съобщението е изпратено, посочващо, че факс съобщението е изпратено изцяло на факс номера на получателя, при условие, че потвърждаващо копие от това факс съобщение е изпратено по пощата до 24 (двадесет и четири) часа след генерирането му.</p>	<p>15.6.1 Any official notice sent in accordance with this Article may be preceded by a notice sent by electronic mail, but in such event the notice sent by electronic mail shall have no contractual effect.</p> <p>15.6.2 The relevant details of each party at the date of signing of this Contract are:</p> <p>CONTRACTING ENTITY: ICGB AD Address: Bulgaria, Sofia 1000, Oborishte district, 16 Veslets street Fax: Attention: Mr. Konstantinos Karagiannakos and Mr. Vanyo Slaveykov Hristov, executive officers of ICGB AD</p> <p>CONTRACTOR: Address: Fax: Attention: Mr./Ms.</p> <p>15.6.3 A notice is deemed to be received:</p> <p>(a) in the case of a notice left at the address of the addressee, upon delivery at that address;</p> <p>(b) in the case of a posted letter via registered mail, on the fifth day after posting; and</p> <p>(c) in the case of a message via fax on production of a transmission report from the machine from which the fax message was sent which indicates that the fax message was sent in its entirety to the fax number of the recipient provided that a confirmatory copy of such fax message shall have been sent by post within 24 (twenty-four) hours of such transmission.</p>
---	---

<p>15.6.4 Уведомление, получено или считано за получено в неработен ден или след 17:00 часа в работен ден, се счита за получено на следващия работен ден.</p> <p>15.6.5 Всяка Страна се ангажира да уведомява другата Страна с уведомление в случай на промяна на адреса или факс номера, посочени в настоящия Договор.</p> <p>Настоящият Договор се сключи в 2 (два) еднообразни екземпляра на български и английски език – 1 (един) за Възложителя и 1 (един) за Изпълнителя. При противоречие на българската и английската версия на Договора приоритет ще има българският текст.</p> <p>16. ПРИЛОЖЕНИЯ</p> <p>16.1 Настоящият Договор заедно с Приложенията към него представлява цялата договореност между Страните и отменя всички предишни частични или пълни договорености между тях по отношение на предмета на Договора.</p> <p>16.2 Ако съдържанието на някое от Приложенията е в противоречие със съдържанието на настоящия Договор, предимство има Договорът.</p> <p>Приложения: Приложение № 1 – Пълно описание на предмета на поръчката и Приложение № 1-А - описание на технологичните площадки и баланс на имотите, засегнати от сервитутната зона на преносния газопровод; Приложение № 2 – Техническо предложение за изпълнение на услугите; Приложение № 3 – Предлагана цена; Приложение № 4 – Банкова гаранция.</p>	<p>15.6.4 A notice received or deemed to be received on a day which is not a business day or after 5 p.m. on any business day, according to local time in the place of receipt, shall be deemed to be received on the following business day.</p> <p>15.6.5 Each Party undertakes to notify the other Party by notice served in accordance with this article in case of change of the address or fax number specified in this Contract.</p> <p>The present Contract was executed in 2 (two) identical copies in Bulgarian and in English – 1 (one) for the Contracting Entity and 1 (one) for the Contractor. In case of a discrepancy between the Bulgarian and the English version, the Bulgarian text shall prevail.</p> <p>16. ANNEXES</p> <p>16.1 This Contract together with its Annexes is a whole agreement between the two Parties and revokes all previous partial or full agreements between them in relation to the subject of the Contract.</p> <p>16.2 If the content of an Annex contradicts the contents of this Contract, the Contract shall prevail.</p> <p>Annexes: Annex 1 – Detailed description of the subject of procurement and Annex 1-A – description of technological sites and balances of plots affected by the easement area of the gas pipeline; Annex 2- Technical proposal for performing the services; Annex 3 – Price offer; Annex 4 – Bank guarantee.</p>
---	--

<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ „Ай Си Джи Би“ АД Подпис: Име: Ваньо Славейков Христов Длъжност: Изпълнителен директор</p>	<p>CONTRACTING ENTITY ICGB AD Signature: Name: Vanyo Slaveykov Hristov Position: Executive Officer</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ „Ай Си Джи Би“ АД Подпис: Име: Константинос Карагианакос Длъжност: Изпълнителен директор</p>	<p>CONTRACTING ENTITY ICGB AD Signature: Name: Konstantinos Karagiannakos Position: Executive Officer</p>
<p>ИЗПЪЛНИТЕЛ Подпис: Име: Длъжност:</p>	<p>CONTRACTOR Signature: Name: Position:</p>